

Сабохат ДЖАЛИЛОВА,

Преподаватель Узбекского Государственного университета физической культуры и спорта

E-mail: sabohat.djalilova@mail.ru

Tel: (91) 163-67-09

На основе рецензии доцента Н.А.Мамаджановой ТГПУ им. Низами

THE USE OF A LINGUOCULTURAL APPROACH IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Annotation

This article is devoted to the significance of linguocultural studies in the methodology of foreign languages teaching. The author defines the role of the linguocultural approach in the modern education system and to the methods of teaching German as a foreign language. The author considers the characteristic of linguoculturology suggested by the majority of scientists. The ways of overcoming foreign literature difficulties are considered.

Key words: language, culture, linguoculturology, text, foreign language, training.

CHET TILLARNI O'QITISHDA LINGVOKULTUROLOGIK YONDASHUV DAN FOYDALANISH

Annotatsiya

Mazkur maqola chet tilini o'qitish metodikasida lingvokulturologik yondashuvning ahamiyatiga bag'ishlangan. Maqola muallifi lingvokulturologik yondashuvning zamonaviy ta'lim tizimi va ingliz tilini chet tili sifatida o'qitishdagi o'rni ko'rib chiqildi. Muallif lingvokulturologiyaning ko'pgina olimlar tomonidan taklif etilgan tavsiflarini berib o'tishgan. Chet tili matniga oid qiyinchiliklarni bartaraf etish usullari taklif etilgan.

Kalit so'zlar: til, madaniyat, lingvokulturologiya, matn, chet til, o'qitish.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация

Статья посвящена значимости лингвокультурологического подхода в методике преподавания иностранных языков. Автор статьи определяют роль лингвокультурологического подхода в современной системе образования и в методике преподавания английского языка как иностранного. Автор дают характеристику лингвокультурологии, предложенную большинством учёных. Предложены пути преодоления трудностей иноязычного текста.

Ключевые слова: язык, культура, лингвокультурология, текст, иностранный язык, обучение, лингвокультурологический.

Введение. На сегодняшний день никто не будет отрицать значимость иностранных языков в жизни современного общества. Для нашей страны характерны расширение *многосторонних* межгосударственных отношений, торгово-экономических связей с зарубежными странами, развитие науки и техники, и соответственно, на фоне этих изменений усиливается значение иностранных языков как действенного фактора социально-экономического, научно-технического и общекультурного прогресса, как средства устного и письменного общения между представителями разных культур и народов.

Литературный анализ и методология. Одним из основных задач системы непрерывного языкового образования является изучение языка и культуры, а также культуры через язык. Именно этой проблемой и занимается лингвокультурология. Соответственно, за последние годы, появились много работ, посвященных изучению этой науки. Поскольку лингвокультурология это «закономерная ступень в области филологических и других гуманитарных наук – это научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией, а не аспект преподавания языка, как лингвострановедение. Вопросы преподавания языка оказываются здесь производными»[1]. Как известно, эта научная дисциплина исследует проявления культуры определенного народа, которые отразились и закрепились в языке. «В лингвистике конца XX в. стало возможным принять следующий постулат, который вытекает из достижений названных ученых – как русских, так и зарубежных: язык не только связан с культурой: он растет из нее и выражает ее. Язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры» [6]. Одним из основных целей лингвокультурологии является проблема адаптации человека в окружающем его культурном пространстве, в нашем понимании иноязычная культура изучаемого языка, которое в настоящее время особенно сложно и противоречиво.

Если обратить внимание на специфику языкового образования, то можно выделить следующие качества: а) ориентация языкового образования как процесса формирования у обучаемых способности к межкультурной коммуникации; б) повышение статуса обучаемых в учебном процессе, в реальной коммуникации (обучаемый становится субъектом учебной деятельности и межкультурной коммуникации, проявляет активность для решения коммуникативно-познавательных задач творческого и проблемного характера – формируется автономия обучающегося), развитие мотивации в изучении языков и культур, осознание обучающимися своей личной ответственности за результаты этого процесса; в) усиление когнитивных аспектов образовательного процесса как условие формирования мотивов, отношений и личностных позиций учащихся [2]. Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что в методике обучения иностранных языков началась современная стадия совершенствования задачи взаимоотношения и понимания языка и культуры. Здесь важную роль играет лингвокультурологический подход, который может соответствовать современным требованиям.

Как известно, (иностранннй) язык – «это путь, по которому мы проникаем не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя, то в этом случае пословицы, поговорки, фразеологизмы, метафоры, символы культуры и т.д., содержащиеся в тексте, являются ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы мифы, легенды, обычаи» [6].

Лингвокультурологический подход впервые использовалось в работах посвященных методике обучения русскому языку, авторами которых являются Т.К. Донская, Н.Л. Мишатица, Л.Г. Саяхова [5; 7; 8]. Принято считать, что начала лингвокультурологического подхода к языку связаны с переходом на междисциплинарную парадигму понимания общественного развития. Именно таким был подход к языку немецкого лингвиста Вильгельма фон Гумбольдта, считающегося основателем не только лингвокультурологии, но и общего языкознания, и философии языка [10]. Что касается иностранного языка, то владея изучаемым языком, нельзя осмыслить глубокое значение культуры. Взаимоотношение языка и культуры была всегда в центре внимания преподавателей. В процессе устной и письменной речи обучающие иностранный язык сталкиваются различными языковыми средствами. Ведь в этих словах и выражений проявляется культура изучаемого языка. Сейчас нельзя представить изучения иностранного языка без его культурных особенностей во всех отраслях. До конца второй половины XX-века в основном изучали форму и структуру иностранного языка, но на сегодняшний день язык изучается с его культурными компонентами и они уже включены в образовательные стандарты обучения.

Обсуждение и результаты. Изучение иностранных языков широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более выразительной.

В процессе анализа текстов студенты сталкиваются с лингвокультурологическими особенностями языка оригинала, которые проявляются у английских фразеологических единицах, где во многих случаях они не поддаются дословному переводу. И фразеологические единицы не имеют эквивалентов в других языках. Это в первую очередь относится к фразеологизмам, обозначающим несуществующие у нас реалии. При переводе подобных фразеологизмов используется калькирование и описательный перевод. Калькирование дает возможность донести до читателя живой образ английского фразеологизма, что невозможно при использовании свободного необразного словосочетания, являющегося русским объяснением значения английского фразеологизма. Например: *The old lady of Threadneedle Street* – (шутливо) старая леди с Треднидл стрит (английский банк). Пониманию перевода помогает примечание: Назван «старой леди» из-за своего консерватизма, а «Треднидл стрит» – улица, на которой он находится. Перевод «английский банк» не передает специфики данного фразеологизма.

Фразеологические единицы можно наблюдать в художественной литературе, т.е. в произведениях В.Шекспира, например в пьесе «Отелло»: «*To wear heart upon sleeve for days to peck at*» - который не поддается дословному переводу и имеет значение «Выставлять напоказ свои чувства». Этот фразеологизм дословно можно перевести следующим образом: «Носить сердце на рукаве, что бы его клевали». Или же можно использовать контекстуальную замену: «Душа нараспашку». Данный фразеологический оборот зародился в связи с традицией английских рыцарей, времен средневековья, носить цвета дома (рода, семьи) дамы сердца, чаще всего это была ленточка на рукаве, т. е. по цвету ленточки люди могли узнать о чувствах влюбленных. Подбор эквивалентной лексики оригинала на родной язык является наиболее эффективным средством на занятиях иностранного языка.

Но существует и без эквивалентная лексика во многих других языках, например, в немецком языке существует такие слова как, *hilfsbereit, Berufsverbot, Bierdeckel, Geschwister, Stocken, Seitensprung, Tafelbild, Feierabend*. Или же, их можно наблюдать и в английском языке: *Scarlet day, Academicals, Double major, Cream tea, English breakfast, Egg-plum, grass-beef, graveling*. А также в русском языке: винегрет, квас, лапти, автолюбитель, кипяток: сутки, сухостой, аврал, облокоотиться, однофамилец, здоровяк, ласковый, сладкоежка, именинник, тамада, беспризорник, поземка, погреб, смекалистый. Следует отметить, что в узбекском языке без эквивалентная лексика встречается чаще, чем в других языках, например, слова относящие к семантической группе свадьба: ош, кув зидфат, келин салом, чаллари, нон синдириш, чипрон, куда чакирик, хадм-худойи и т.д.

По мнению, А.Д. Дейкиной, О.Н. Левушкиной, лингвокультурологический подход является «как совокупность методов, позволяющих в процессе обучения русскому языку формировать языковую личность учащегося в контексте культуры» [3].

«Принцип соизучения языка и культур», сформулированный Л.А. Ходяковой, предполагает при обучении родному языку «отбор дидактического материала, методов, приёмов и средств обучения с учётом культурноносной функции родного (русского) языка, обеспечивающей целенаправленное влияние накопленных от поколения к поколению культурных ценностей на формирование духовного мира обучаемых, на воспитание их личного и национального достоинства средствами языка, через символы и традиции родного народа» [9].

Заключение. В нынешнее время специалисты, вовлеченные в преподавание иностранных языков, понимают, что существует важная связь между культурой и языком. Соответственно, лингвокультурологический подход в этом плане играет важную роль в сближение разных культур и народов. Следует подчеркнуть, что без изучения культуры как иностранного, так и родного языка, преподавание языку является неточным и неполным. И следует отметить, что в методике преподавания иностранных языков лингвокультурологическому подходу уделяется мало внимания. По мнению, Е.С. Диковой «это наводит на мысль о проблемности и сложности использования этого подхода в таких образовательных условиях, поскольку лингвокультурологический подход предполагает достаточно глубокие знания иностранного языка для исследования проявлений культуры народа в этом языке. Это, как известно, не является самоцелью в обучении иностранного языка в неязыковом вузе» [4].

Таким образом, из всего вышеперечисленного можно сделать вывод: актуальность темы неоспорима. Анализ научной литературы позволил определить лингвокультурологию, а также лингвокультурологический подход одним из наиболее эффективных способов формирования навыков и умений осуществления межкультурной коммуникации путем изучения иностранных языков как явление культуры. При лингвокультурологическом подходе культура, как и язык, является основным содержанием обучения иностранных языков.

REFERENCES

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: учебное пособие. – М.: Издательство РУДН. 2006. – С. 32.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика учеб. 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр Академия, 2006. – С. 13-16.

3. Дейкина А.Д., Левушкина О.Н. Роль лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как родного, как иностранного и как неродного. Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 2012, № 4. – С. 26.
4. Дикова Е.С. Современные подходы к обучению иностранным языкам в неязыковом вузе. Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов. № 4 (11) 2011. – С. 67.
5. Донская Т.К. Лингвокультурологический принцип обучения русскому языку // Культуроведческий подход: его реализация в школьном и вузовском курсах русского языка. Доклады и тезисы докладов участников Всероссийской научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения академика А.В. Текучева. – М.: МПГУ, 2003. – С. 24-29
6. Шаклеин. В. М. Лингвокультурология: Традиции и инновации: Монография. – М.: Флинта, 2012. – С. 6.
7. Tulaganov, S. F. (2021). Indicators of the physique of handball players, taking into account their role in game. *Eurasian Journal of Sport Science*, 1(2), 165-171.
8. Кариева, Р. Р. (2021). Методика планирования нагрузок скоростно-силовой направленности в подготовительном периоде гандболисток групп спортивного совершенствования. *Проблемы науки*, (3 (62)), 53-55.
9. Adilov, S. Q., Berdiyev, F. O., Jumaqulov, A. B., & Anarbayev, T. R. (2021). Erkin kurashchilarini mashg 'ulot jarayonlarida modellashtirishni asosiy tarkibiy qismlarini o'rganish. *Academic research in educational sciences*, 2(4), 1717-1722.
10. Xolmatov, A. I., Tashnazarov, D. Y., & Kurganov, O. N. (2021). Yunon-rim kurashchilariga texnik usullarni o'rgatishda modellashtirish usulining samaradorligi. *Academic research in educational sciences*, 2(4), 1708-1716.
11. Исламов, И. С. (2021). Влияние тренировки на иммунитет пловца. *Academic research in educational sciences*, 2(6), 1451-1461.
12. Islamov, I. S., & Ikramov, B. F. (2021). Starting actions of rowers on kayak and canoe. *Academic research in educational sciences*, 2(6), 1442-1450.
13. Ikramov, F. T., & Azimov, Z. N. (2021). Features of use rowing pool. *Academic research in educational sciences*, 2(6), 1154-1159.
14. Багадирова, С. К. (2019). Структурная модель самореализации спортсмена в условиях профессионализации в дзюдо. *Ученые записки университета им. ПФ Лесгафта*, (12 (178)).
15. Musaev, I. S. (2021). Ways to achieve quality and efficiency through the organization of the pedagogical process on the subject" use of the uzbek language in the field". *Экономика и социум*, (7), 94-98.
16. Boltayeva, I. T., Musayev, I. S., & Rakhimova, V. O. (2021). Literary success—a product of combination with confirmation and denial. *Journal of American Studies*, 1816-1825.
17. Tadjibayevna, B. I. (2021). On the peculiarities of succession in Uzbek literature. 18. Oktamovna, S. Z., & Nasriyevich, G. N. (2021). Terminology as a structural element of the language. *Asian Journal of Multidimensional Research*, 10(9), 724-731.
18. GAZIEV, S. (2020). Improving the speed-strength preparedness of sambo wrestlers at the stage of sports improvement. *Фан-Спортга*, (1), 56-60.
19. Tashkenbayevna, S. K., Rozikovich, S. I., Vladimirovna, L. L., Sotivoldiyevich, O. M., Mukhammadjonovich, B. A., Omonboyevich, A. B., & Valikhojayeich, S. Z. (2020). Pedagogical technologies and interactive methods as a factor of increasing special knowledge of students. *Journal of Critical Reviews*, 7(6), 42-46.